

Medical Writing in English

an AI approach

陳曾基

臺北榮民總醫院家庭醫學部
臺北榮民總醫院醫學研究部大數據中心
國立陽明大學醫學院醫務管理研究所
國立陽明大學醫學院醫學系家庭醫學科
國立陽明大學醫學院急重症醫學研究所

Is Writing Easy?

一秀才將試，日夜憂鬱不已。

妻乃慰之曰：「看你作文，如此之難，
好似奴生產一般。」

夫曰：「還是你每生子容易。」

妻曰：「怎見得？」

夫曰：「你是有在肚裡的，我是沒在肚裡的。」

Is Writing Serious?

一生不完卷，考置四等，受撲。

撲：刑杖

對友曰：「我只缺得半篇。」

友云：「還好。若做完，看了定要打殺
。」

打殺：打死、殺死

六等黜陟法：明清科舉，歲考生員，依成績分六等，一、二等皆給賞，三等如常，四等撻責(鞭打懲罰)，五等降等(廩生、增生遞降一等，附生降為青衣)，六等黜革(罷免、革除)。

Eight-legged Scientific Writing

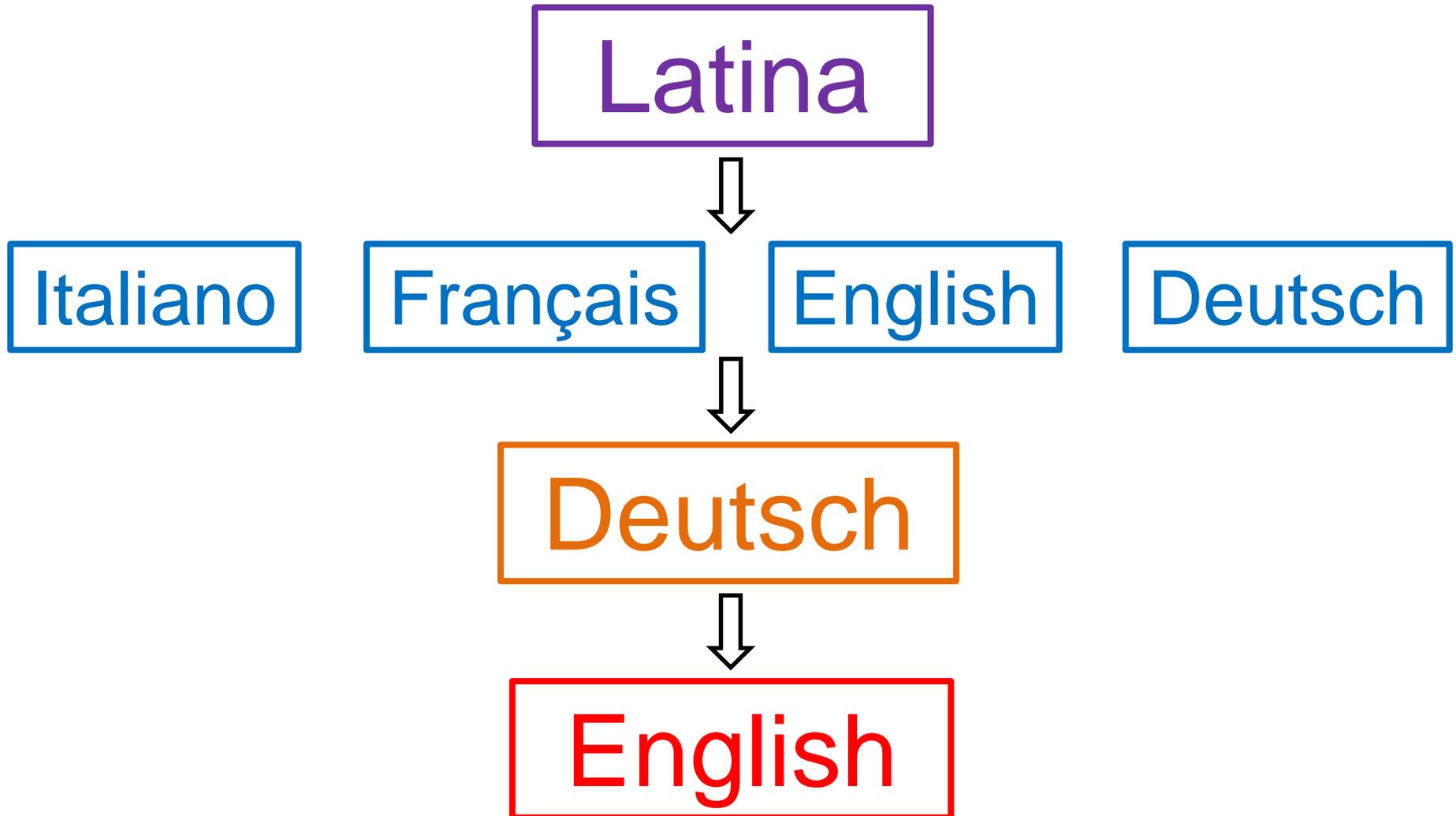
西方現代科技八股文與中文起承轉合在醫學論文寫作 應用之探討

蔡崇煌^{1,2,3} 蔡新聲² 黃青真^{3,4} 林哲鈺⁵ 張金堅⁶ 李孟智^{7,8}

八股文是明、清兩代科舉考試的一種文體，其有一些弊端，因此八股思想及八股文是污名代名詞，然八股文亦並非全然一文不值，其起承轉合的概念還是值得效法。本文將八股文做一簡單回顧，並用實際的國際醫學期刊做範例，說明起承轉合之應用格式，將中國古代八股文一詞，應用於現代科技論文固定的格式，賦予八股文一詞另一有用之生命。本文針對科技論文固定格式IMRAD（Introduction、Methods、Results及Discussion之縮寫）擴展為Tasi Mr Dr八字訣（題目、作者與機關、摘要、序論、材料與方法、結果、討論、及參考文獻），將之命名為現代科技八股文，融入傳統起承轉合四字訣的行文流程，讀者可使用此概念，用於文章寫作，或方便於寫作教學。

（台灣家醫誌 2012; 22: 96-106）

Lingua franca of Modern Science



Pain / Pains in English Writing

no money no talk

no time no idea

no start no end

Key Concepts

1. writer's block

2. 聽 說 讀 寫
read listen speak write

3. 英翻中 中翻英

Translation has a long history

- Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

Genesis 11:9

- 因為耶和華在那裡變亂天下人的言語，使眾人分散在全地上，所以那城名叫巴別【變亂的意思】。

創世記 第11章 第9節

https://en.wikipedia.org/wiki/Tower_of_Babel



Translation as a team project

玄奘大師的譯場分工 (645 CE -)

- **譯主**：主持人(玄奘)，統籌工作，解決難題
- **證義 12人**：與譯主討論梵文文義，判定譯文
- **綴文 9人**：調整句式，疏通文理
- **字學 1人**：定字真偽
- **證梵語梵文 1人**：聽譯主誦讀梵文，證實無誤
- **參譯**：將譯文回譯為梵文，漢梵對照，確保正確
- **刊定**：去除冗句
- **潤文**：潤色文辭
- **梵唄**：檢驗譯文音韻是否順口悅耳
- **監護大臣**：欽命監閱總校，進上譯本

Ex. 1 – News

中國大陸和印度在拉達克邊境地區近日爆發衝突，雙方均傳出傷亡消息。值此之際，大陸中央電視台17日播放西藏軍區近日密集訓練畫面，頗有威嚇印度的意味。

報導稱，西藏軍區某合成旅聯合多兵種力量，在海拔4,700公尺的念青唐古拉山脈南麓，舉行了一場實兵實彈演習，全方位錘煉高原部隊聯合作戰能力。

思考半分鐘
是否能將報導
翻譯為英文

中印再爆邊境衝突 央視播放解放軍實彈演習畫面
2020-06-17 15:15 聯合報 / 記者林則宏 / 即時報導
<https://udn.com/news/story/7331/4641644>



DeepL Translator

<https://www.deepl.com/translator>

A clash between China and India in the Ladakh border area has broken out recently, with reports of casualties on both sides. On this occasion, China Central Television (CCTV) in China broadcasted the recent intensive training footage of the Tibetan military area on the 17th, which was quite suggestive of threatening India.

A synthetic brigade from the Tibetan military region, in conjunction with a number of troops, is holding a meeting at an altitude of 4,700 meters in the southern foothills of the Nenching Tanggula mountain range, the report said. A live-fire exercise was held to refine the all-round ability of the plateau troops to fight together.



Reverso Translation

https://www.reverso.net/text_translation.aspx

There was a recent clash between mainland China and India in the Ladak border area, and news of casualties was reported from both sides. On the 17th, the Central Television Station of the mainland broadcast scenes of the recent intensive training of the Tibet Military Region, which is quite intimidating for India.

The report said that a synthetic brigade of the Tibet Military Region, which combined forces of various forces, held a real-force live-fire exercise at the southern foothills of the Tangula Mountains in Nizang, 4,700 meters above sea level, to thine the joint combat capability of the highland forces in all directions.

Google Translate

<https://translate.google.com>

Conflicts broke out between mainland China and India in the Ladakh border area, and both sides have reported news of casualties. On this occasion, the China Central Television on the 17th broadcast the recent intensive training footage of the Tibet Military Region, which is quite threatening to India.

The report said that a combined brigade of the Tibet Military Region, combined with multiple arms, held a live-fire exercise at the southern foothills of the Nyainqentanglha Mountains at an altitude of 4,700 meters to fully develop the joint combat capabilities of plateau troops.

Bing Translator

<https://www.bing.com/translator/>

Clashes between China and India in the Ladakh border region have recently broken out, with casualties reported on both sides. On this occasion, CCTV on the 17th broadcast the Tibet Military Region **recently** intensive training footage, quite threatening India.

Reported that a synthetic brigade in the Tibet Military Region **joint** multi-army forces, at an altitude of 4,700 meters in the Ningqing Tangula Mountains south, held a live-fire exercise, all-round training of the highland forces **joint** combat capability.

Baidu Fanyi

<https://fanyi.baidu.com/>

China and India have reported casualties in the border area of Ladakh in recent days. At the same time, CCTV on the mainland broadcast the recent intensive training of Tibet Military Region, which is quite threatening to India.

According to the report, a synthetic brigade of the Tibet Military Region, in combination with multi arms forces, held a live ammunition exercise at the south foot of the Nianqing Tanggula mountains, 4700 meters above sea level, to comprehensively improve the joint operational capability of the plateau troops.

Ex. 2 – Medical Abstract

本個案為一位60歲女性，過去有甲狀腺癌開刀的病史，因半年來逐漸感到全身無力至本院家醫科門診就診。無力的情形是以四肢近心端的肌肉無力為主，沒有皮膚病灶的表現；血液肝功能檢查(GOT/GPT)與肌酸磷激(CPK)皆為異常上升，並且肌電圖與肌肉切片病理報告確定有肌肉病變與肌肉發炎的證據，因此診斷為多發性肌炎，並給予類固醇治療。

請用三秒鐘
翻譯為英文



DeepL Translator

<https://www.deepl.com/translator>

This case is **about** a 60-year-old female with a past history of thyroid cancer surgery. The patient went to the Family Medicine Department of our hospital because **he** gradually felt weakness in the past six months. Weakness is predominantly muscle weakness in the extremities proximal to the heart and is not manifested by skin lesions; blood liver function tests (GOT/GPT and CPK were abnormally elevated, and EMG and muscle biopsy pathology reports confirmed the presence of muscle lesions and **E**vidence of muscle inflammation **led** to a diagnosis of polymyositis and treatment with steroids.



Reverso Translation

https://www.reverso.net/text_translation.aspx

This case is a 60-year-old woman who has a history of thyroid cancer **cutting** in the past **and has gradually felt unable to attend the clinic for her home medical clinic for** six months. Weakness is mainly muscle weakness **at the near heart of** the extremities, with no skin lesion; abnormal increases in blood liver function tests (GOT/GPT) and **myotin phosphatosis** (CPK), and **multiple diagnoses are determined by the pathology report of electromyography and muscle sections Myositis and steroid treatment.**

Google Translate

<https://translate.google.com>

This case is a 60-year-old woman who had a history of thyroid cancer surgery in the past. She gradually experienced general weakness for six months and went to the outpatient clinic of our hospital. The weakness is mainly caused by muscle weakness near the proximal end of the limbs, and there is no skin lesion; blood liver function tests (GOT/GPT) and creatine phosphate **shock** (CPK) are abnormally increased, and EMG and muscle slice pathology **The** report identified evidence of muscle lesions and muscle inflammation, so the diagnosis was polymyositis and steroid therapy was given.

Bing Translator

<https://www.bing.com/translator/>

This case is a 60-year-old woman who had a history of thyroid cancer and has gradually felt **powerless to attend a medical clinic at the hospital** over the past six months. Weakness was characterized by muscle weakness at the near-heart end of the limbs, no signs of skin lesions, abnormal increases in blood liver function examination (GOT/GPT) and creatine **phosphosmit** (CPK), and myoelectric and muscle slicing pathology reports confirmed evidence of muscle lesions and muscle inflammation, so it was diagnosed as multiple myocarditis and **given** steroid therapy.

Baidu Fanyi

<https://fanyi.baidu.com/>

This case is a 60-year-old female who had a history of thyroid cancer surgery in the past. She gradually felt general weakness for half a year and went to the hospital's **home medical clinic** for treatment. The weakness was mainly muscle weakness **near the heart of** the extremities, without skin lesions. The blood and liver function test (got / GPT) and creatine **phosphorous stimulation** (CPK) were all abnormally increased, and the electromyography and muscle **section** pathology report confirmed that **T**here is evidence of myopathy and myositis, so polymyositis was diagnosed and steroid therapy was given.



原文英文摘要

A 60-year-old female with a past history of thyroid cancer developed progressive proximal muscle weakness for six months with no skin rash. She was hospitalized because of elevated aspartate transaminase (AST), alanine transaminase (ALT), and creatine phosphokinase (CPK), and electromyography (EMG) and muscle biopsy revealed respectively myopathic change and inflammatory infiltration, leading to the definite diagnosis of polymyositis. The patient was then treated with corticosteroids and reported favorable responses.

? 與中文摘要不盡相符 !!!

? 英文語法與風格 ???

洪錫成等：個案報告：多發性肌炎。台灣家醫誌 2020;30:21-29。

Ex. 3 – Medical Abstract

靜脈硬化性大腸炎是一種較少見的靜脈非阻塞性病變引起腸缺血的疾病。雖然大多數靜脈硬化性大腸炎是良性，但是嚴重時可能會引起腸穿孔、腸阻塞、腸出血等嚴重併發而致命。臨床上，主要是以慢性腹痛或腹瀉表現。因為慢性腹痛或腹瀉為非特異性症狀，所以在診斷上經常會被延誤。

林方安等：以慢性腹痛為表現的靜脈硬化性大腸炎之病例報告。
台灣家醫誌 2020;30:30-37。



Stepwise Revision of the Original - 1

靜脈硬化性大腸炎是一種較少見的靜脈非阻塞性病變引起腸缺血的疾病。雖然大多數靜脈硬化性大腸炎是良性，但是嚴重時可能會引起腸穿孔、腸阻塞、腸出血等嚴重併發而致命。臨床上，主要是以慢性腹痛或腹瀉表現。因為慢性腹痛或腹瀉為非特異性症狀，所以在診斷上經常會被延誤。

Venous sclerosing colitis is a rare non-obstructive lesion of the veins that causes ischemia. Although most cases of venous sclerosing colitis are benign, severe complications such as intestinal perforation, intestinal obstruction, and intestinal bleeding may occur in severe cases. **Fatal.** Clinically, **mainly in the form of chronic abdominal pain or diarrhea.** Because chronic abdominal pain and diarrhea are nonspecific symptoms, diagnosis is often delayed.



Stepwise Revision of the Original - 2

靜脈硬化性大腸炎是一種較少見的靜脈非阻塞性病變引起腸缺血的疾病。雖然大多數靜脈硬化性大腸炎是良性，但是嚴重時可能會引起腸穿孔、腸阻塞、腸出血等，進而致命。臨床上，靜脈硬化性大腸炎主要是以慢性腹痛或腹瀉表現。因為慢性腹痛或腹瀉為非特異性症狀，所以在診斷上經常會被延誤。

Venous sclerosing colitis is a rare non-obstructive lesion of the veins that causes ischemia. Although most cases of venous sclerosing colitis are benign, in severe cases it can lead to perforation, bowel obstruction, intestinal bleeding, etc., which may lead to Fatal. Clinically, venous sclerosing colitis manifests itself primarily as chronic abdominal pain or diarrhea. Because chronic abdominal pain and diarrhea are nonspecific symptoms, diagnosis is often delayed.

原文英文摘要

靜脈硬化性大腸炎是一種較少見的靜脈非阻塞性病變引起腸缺血的疾病。雖然大多數靜脈硬化性大腸炎是良性，但是嚴重時可能會引起腸穿孔、腸阻塞、腸出血等嚴重併發而致命。臨床上，主要是以慢性腹痛或腹瀉表現。因為慢性腹痛或腹瀉為非特異性症狀，所以在診斷上經常會被延誤。

A rare but fatal non-occlusive bowel ischemic disease, phlebosclerotic colitis is often delayed in diagnosis as it is mostly presented as chronic abdominal pain or diarrhea, which are nonspecific symptoms.

? 與中文摘要不盡相符 !!!

? 英文語法與風格 ???

中文	127 字
英文	30 字

Ex. 4 – Monograph Abstract

住院醫師訓練期間納入國際醫療訓練，在歐美國家已發展多年，訓練形式也非常多元化，包括全球健康帶狀課程、選修輪訓、志工形式參與等。國際醫療訓練可增強臨床診治技巧、學習跨文化溝通能力和培養團隊合作精神。住院醫師的國際醫療訓練經驗，往往也會影響其未來投入基層或偏鄉醫療的意願。



Stepwise Revision of the Original - 1

住院醫師訓練期間納入國際醫療訓練，在歐美國家已發展多年，訓練形式也非常多元化，包括全球健康帶狀課程、選修輪訓、志工形式參與等。國際醫療訓練可增強臨床診治技巧、學習跨文化溝通能力和培養團隊合作精神。住院醫師的國際醫療訓練經驗，往往也會影響其未來投入基層或偏鄉醫療的意願。

The inclusion of international medical training during residency training has been developed in Europe and the United States for many years **and takes many forms**, including global training. Health band courses, elective rotations, and volunteer participation. International medical training enhances clinical skills, **learns** cross-cultural communication and fosters teamwork. A resident's international medical training experience will often influence his or her decision to go into **primary or secondary care** in the future.



Stepwise Revision of the Original - 2

住院醫師訓練期間納入國際醫療訓練，在歐美國家已發展多年。訓練形式也非常多元化，包括全球健康帶狀課程、選修輪訓、志工形式參與等。國際醫療訓練可增強臨床診治技巧、**教導**跨文化溝通能力和培養團隊合作精神。住院醫師的國際醫療訓練經驗，往往也會影響其未來投入基層或偏鄉醫療的意願。

International medical training is included in the residency training, **which** has been developed for many years in Europe and the United States. The training takes many forms, including global health band courses, elective rotations, and volunteer participation. International medical training enhances clinical skills, teaches cross-cultural communication and fosters teamwork. A resident's international medical training experience will often influence his or her decision to go into **primary or secondary care** in the future.

原文英文摘要

Global health training in undergraduate medical education had existed for a long time in many developed countries in the form of international health elective, global health curriculum, global health track, international rotation, or volunteerism. **According to previous studies, the interest in global health training during residency had also increased among residency specialties worldwide.** Global health experiences can **provide some positive effects on participants, including** broadening medical knowledge, improving physical examination skills and building tolerance of diverse cultures. **Furthermore, global health training can help recruit residents.** Such training might also foster participants' willingness to work in medically underserved settings.

? 與中文摘要不盡相符 !!!

!! 英文寫得不輸 AI

Ex. 5 – Health Policy Paper

今(2018)年1月初，國內多家媒體報導西醫診所高歇業率的訊息，備受各界矚目，醫界網站討論熱烈，就連海峽對岸媒體亦紛紛轉載，加油添醋，逕下標題「台灣西醫診所經營困難，醫師面臨失業危機」。真相如何，有待釐清。



Stepwise Revision of the Original - 1

今(2018)年1月初，國內多家媒體報導西醫診所高歇業率的訊息，備受各界矚目，醫界網站討論熱烈，就連海峽對岸媒體亦紛紛轉載，加油添醋，逕下標題「台灣西醫診所經營困難，醫師面臨失業危機」。真相如何，有待釐清。

In early January 2018, a number of media reported the high closure rate of Western medicine clinics, which drew much attention from various sectors of the community. Even the media across the Taiwan Strait carried the discussion with the headline, "Taiwan's Western Medical Clinics are Having Difficulties in Running Their Businesses, and Doctors are Not Doing Well". The Government is "facing an unemployment crisis". What the truth is has yet to be ascertained.



Stepwise Revision of the Original - 2

今(2018)年1月初，國內多家媒體報導西醫診所高歇業率的訊息，備受各界矚目，醫界網站討論熱烈，就連海峽對岸媒體亦紛紛轉載，加油添醋，逕下標題「台灣西醫診所經營困難
○醫師面臨失業危機」。真相如何，有待釐清。

In early January 2018, a number of media reported the high closure rate of Western medicine clinics, which drew much attention from various sectors of the community. Even the media from across the Taiwan Strait carried the discussion with the headline, "Taiwan's Western Medical Clinics Face Business Difficulties. Doctors face unemployment crisis". What the truth is has yet to be ascertained.



Stepwise Revision of the Original - 3

今(2018)年1月初，國內多家媒體報導西醫診所高歇業率的訊息，備受各界矚目。醫界網站討論熱烈，就連海峽對岸媒體亦紛紛轉載，加油添醋，逕下標題「台灣西醫診所經營困難。醫師面臨失業危機」。真相如何，有待釐清。

At the beginning of January 2018, a number of media reported the high closure rate of medical clinics in Taiwan, which drew much attention from the public. Even the media from across the Taiwan Strait also reprinted the news, adding more fuel to the fire, with the headline "Taiwan's Western medical clinics are experiencing operational difficulties". The "doctors are in danger of losing their jobs". Doctors face unemployment crisis". What the truth is has yet to be ascertained.



Stepwise Revision of the Original - 4

今(2018)年1月初，國內多家媒體報導西醫診所高歇業率的訊息，備受各界矚目。醫界網站討論熱烈。就連海峽對岸媒體亦紛紛轉載，加油添醋，逕下標題「台灣西醫診所經營困難。醫師面臨失業危機」。真相如何，有待釐清。

At the beginning of January 2018, a number of media reported the high closure rate of medical clinics in Taiwan, which drew much attention from the public. The medical websites had heated discussions. Even the media across the Taiwan Strait have also reprinted the news, adding more fuel to the fire, with the headline "Taiwan's Western Medical Clinics face operational difficulties. Doctors face unemployment crisis". What the truth is has yet to be ascertained.



Stepwise Revision of the Original - 5

今(2018)年1月初，國內多家媒體報導西醫診所高歇業率的訊息，各界矚目。醫界網站討論熱烈。就連海峽對岸媒體亦紛紛轉載，加油添醋，逕下標題「台灣西醫診所經營困難。醫師面臨失業危機」。真相如何，有待釐清。

At the beginning of January 2018, a number of media reported the high closure rate of medical clinics in Taiwan, which drew much attention from the public. The medical websites had heated discussions. Even the media across the Taiwan Strait have also reprinted the news, adding more fuel to the fire, with the headline "Taiwan's Western Medical Clinics face operational difficulties. Doctors face unemployment crisis". What the truth is has yet to be ascertained.

與前頁有何差異？

Impressions - 1

- My English learning was not deep enough.
- My intelligence is not as good as artificial.
- My Chinese is not fully readable by computers.

Impressions - 2

- Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.

Johann Wolfgang von Goethe (歌德)

不識外語者，亦不知自家語言。

He who doesn't know foreign languages knows nothing about his own.

➤ 未諳母語，難識外語。

Tzeng-Ji Chen

來自歌德的國度

DeepL Translator

<https://www.deepl.com/home>



人工智能语言辅助

DeepL训练人工智能来理解和翻译文本。

2017 Aug

DeepL翻译器

试用全世界最好的
机器翻译

现在翻译

2020 Mar
Chinese

Linguee

最大的人工翻译数据库。

现在搜索

2009

<https://buzzorange.com/techorange/2020/04/06/deepl-better-than-google/>

【性能超越 Google 翻譯】從全球首個翻譯引擎進化而來，DeepL 連文言文都能輕鬆翻譯！

2020/04/06

讚 3,737

分享



大數據文摘

丁客邦

加入好友



| 客邦 | 電腦工

新聞

產品 ▾

手機

遊戲/電競

評測

教學

影片

活動 ▾

討論區

購物

企業IT邦

ThinkPad 研究室

儲存方案

2020

分享次數



DeepL可能是當今最強的免費翻譯工具！中英實測準確度超越Google 翻譯、整段翻譯流暢度更好！



洪詩詩 發表於 2020年4月05日 14:30 | [收藏此文](#)

讚 2,020

比谷歌大神還神

 It is even more gods than Google's great God.

 God is better than Google.

 Bigger than Google.

 Better than Google.



源语言 **中文** (自动检测) 译为 **英语**

比谷歌大神還神

More than a Google god.

其他翻译结果:

It's better than Google.
Better than Google.





高考書籍 簡介

熟讀此書可按部就班地建構財政學之理論基礎、觀念，厚植實力；同時本書亦重視解題技巧，範例包含各類國考歷屆試題。俾使讀者鑑往知來，應付任何型態試題，輕鬆使出漂亮解題方式。這次改版除了文字的潤飾、圖形的精進及各章最新考題的呈現外，作者很用心地依據命題趨勢、時事脈動與法規修正，加入更多有助於提升學習成效的元素。建議搭配作者另一著作《財政學（概要）解題完全制霸》，必能達到相輔相成之效果。

This book is a step-by-step guide to the theoretical foundations and concepts of finance, which will help you to develop your skills. It contains all kinds of questions from past National Examinations. It enables the reader to learn from the past to cope with any type of exam questions and to solve them in an easy way. In addition to textual refinement, graphical improvement and the presentation of the latest questions in each chapter, the author has taken great care to follow the trends of the topic and the latest examinations. Current events and regulatory amendments, adding more elements to enhance learning effectiveness. It is recommended to be used in conjunction with the author's other book, "The Complete Solution to Finance (Summary)", to achieve a complementary effect.

<https://www.books.com.tw/products/0010389085>



源语言 **中文** (自动检测) ✓

晶 (x 2) 體

Sam, 今天的code, 我check過了, 幫你做了code review與refactoring。這裡有幾個建議, 請你take care一下。首先, model的部分, 請在各attribute加上notes, 像是mandatory與str length等驗證規則。此為專案的consistency做法。別在frontend撰寫java script去verify data, 用MS MVC內建議的std.寫法即可。

译为 **英语** ✓

OFF 用户自定

https://www.ptt.cc/bbs/Soft_Job/M.1567433127.A.1F0.html

Sam, I checked today's code and did a code review and refactoring. Here are a few suggestions, please take care of them. First of all, for the model part, please add notes to each attribute, such as mandatory. and str length verification rules. This is the project's consistency approach. Don't write a java script to verify data in the frontend. The suggested std. writing in the text is sufficient.⁴³



आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्या चरमाणो व्यवलोकयति स्म । पंचस्कन्धाः । तांश्च स्वभावशून्यान्यश्यति स्म । इह शारिपुत्र रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं रूपात्र पृथक्शून्यता शून्यताया न पृथग्रूपं यद्रूपं सा शून्यता या शून्यता तद्रूपं । एवमेव वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि । इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अमला न विमला नोना न परिपूर्णाः । तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपं न वेदना न संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानानि । न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसी । न रूपशब्दगंधरसस्पर्शव्यधर्माः । न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोविज्ञानधातुः । न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा न ज्ञानं न प्राप्तिः ॥ तस्मादप्राप्तित्वाद्बोधिसत्त्वाणां प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरत्यचित्तावरणः । चित्तावरणनास्तित्वादत्रस्तो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः ॥ त्र्यध्वव्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्यानुत्तरां सम्यक्सम्बोधिमभिसंबुद्धाः ॥ तस्माज्जातव्यं प्रज्ञापारमिता महामन्त्रो महाविद्यामन्त्रो ऽनुत्तरमन्त्रो ऽसमसममन्त्रः सर्वदुःखप्रशमनः । सत्यममिथ्यत्वात् । प्रज्ञापारमितायामुक्तो मन्त्रः । तद्यथा गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा ॥ इति प्रज्ञापारमिताहृदयं समाप्तम्

<https://zh.wikipedia.org/wiki/般若波羅蜜多心經>

源语言 **中文** (自动检测) ▼

译为 **英语** ▼

OFF 用户自

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。照見五蘊皆空。度一切苦厄。舍利子。色不異空。空不異色。色即是空。空即是色。受想行識。亦復如是。舍利子。是諸法空相。不生不滅。不垢不淨。不增不減。

Sāriputra

A Bodhisattva who observes the Self-existence. When practicing deep Prajna Paramita. To illuminate the emptiness of the Five Substances. Curing all sufferings. Sheridan. Color does not differ from emptiness. Emptiness is not different from color. Color is emptiness. Emptiness is color. The same is true for emotions, thoughts, and actions. This is also true. Sheridan. All dharmas are empty. They do not arise or disappear. Neither defiled nor purified. Neither increasing nor decreasing.



源语言 **中文** (自动检测) ▾

聲聲慢 李清照

尋尋覓覓，冷冷清清，悽悽慘慘戚戚。乍暖還寒時候，最難將息。三杯兩盞淡酒，怎敵它、晚來風急？雁過也，正傷心，卻是舊時相識。

滿地黃花堆積。憔悴損，如今有誰堪摘？守着窗兒，獨自怎生得黑？梧桐更兼細雨，到黃昏、點點滴滴。

這次第，怎一個愁字了得！

译为 **英语** ▾

OFF 术语



<https://openclipart.org/detail/273901/chrysanthemum-2>

I'm mistrustful and miserable. It's hard to rest in the first warm and cold days. I'm sure I'll be able to take a drink in the evening. Even as geese pass by, my heart is sad, but it's an old acquaintance. Yellow flowers piled up everywhere. Who can pick them up now that they are emaciated and damaged? How can it be dark when you are alone, guarding the window? The paulownia tree and the drizzle, dripping and dripping in the evening. This time, how sad is the word!



<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:MojitoReydelmojito.jpg>

麻煩給我的愛人來一杯Mojito
我喜歡閱讀她微醺時的眼眸
而我的咖啡 糖不用太多
這世界已經因為她甜得過頭

Can I get a Mojito for my lover, please?
I like to read her eyes when she's drunk.
And my coffee, not too much sugar.
The world has been over-sweetened by her.

tipsy

沒有跟她笑容一樣濃郁的雪茄
就別浪費時間介紹收起來吧
拱廊的壁畫 舊城的塗鴉
所有色彩都因為她說不出話

Not a cigar as rich as her smile.
Don't waste your time with the introductions.
The murals in the arcade. The graffiti in the old
city.
All the colors because she couldn't speak.

因為她 所有色彩都說不出話

Because of her, all the colors don't speak.

become speechless

[https://zh.wikipedia.org/wiki/Mojito_\(周杰倫歌曲\)](https://zh.wikipedia.org/wiki/Mojito_(周杰倫歌曲))



Graphics Designed By 3000006828 From LovePik.com

源语言 **中文** (自动检测) ▾

译为 **英语** ▾

OFF 用户自定义

一剪梅
 真情像草原廣闊
 層層風雨不能阻隔
 總有雲開日出時候
 萬丈陽光照耀你我
 真情像梅花開過
 冷冷冰雪不能掩沒
 就在最冷枝頭綻放
 看見春天走向你我
 雪花飄飄北風嘯嘯
 天地一片蒼茫
 一剪寒梅傲立雪中
 只為伊人飄香
 愛我所愛無怨無悔
 此情長留心間

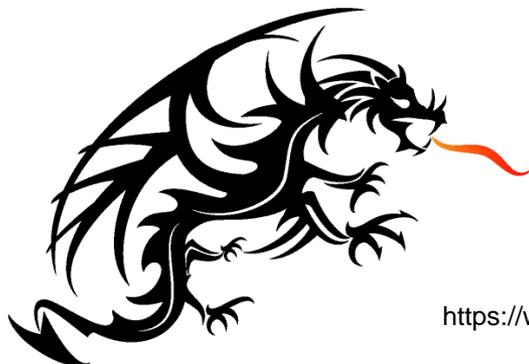
Prunus Armeniaca (botany)
 True love is as wide as the meadow.
 A layer of wind and rain cannot stop it.
 There's always a time for the clouds to rise.
A million suns shine on you and me
 True love blossoms like a plum blossom.
 Cold and snow can't hide it.
In the coldest branch.
 > See spring coming to you and me.
 Snowflakes blowing in the north wind
 The sky and the earth are pale.
 lit. a prunus blossom standing proudly in the snow
 For the sake of my sweetheart.
 Love what I love, no regrets.
 This feeling lingers in the heart.

一剪梅

真情像草原廣闊
層層風雨不能阻隔
總有雲開日出時候
萬丈陽光照耀你我
真情像梅花開過
冷冷冰雪不能掩沒
就在最冷枝頭綻放
看見春天走向你我
雪花飄飄北風嘯嘯
天地一片蒼茫
一剪寒梅傲立雪中
只為伊人飄香
愛我所愛無怨無悔
此情長留心間

A Spray of Plum Blossoms

True love like the grassland so wide
Unaffected by layers of wind and rain
There will be a time when the clouds open and sun shines
A thousand sunbeams fall onto us
True love like plum blossoms blooming
Unhindered by the cold icy snow
At the coldest hour, its branches burst into a bloom
In sight, spring approaches you and me
Snow petals drifting; the north wind whistles
The world ever a boundless
A spray of winter plum blossoms stands proudly in the snow
Only for that person its fragrance drift
My love is without complains and regrets
This feeling forever present in my heart



<https://www.123freevectors.com/free-dragon-vector-art-illustration/>

原语言 **中文** (自动检测) ▾

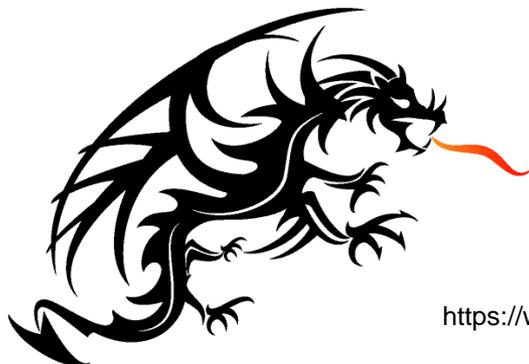
译为 **英语** ▾

OFF 用户自!

英雄達拉崩巴 騎上最快的馬
 帶着大家的希望 從城堡里出發
 戰勝怪獸來襲 獲得十二金幣
 無數傷痕見證 他慢慢升級
 偏遠美麗村莊 打開所有寶箱
 一路風霜伴隨 指引前路的聖月光
 闖入一座山洞 公主和可怕巨龍
 英雄拔出寶劍 巨龍說
 我是昆圖庫塔卡提考特蘇瓦西拉松



Dara Pumba, the hero, on the fastest horse in the world.
 We set out from the castle with everyone's hopes.
 Twelve gold coins for defeating the beast.
 He's slowly moving up the ladder, as evidenced by the numerous scars.
 A beautiful remote village. Open all the treasure chests.
 The frosty road is accompanied by the light of the sacred moon that guides the way.
 Into a cave. The princess and the dragon.
 The hero draws his sword, the dragon says.
 I'm Kuntu Kutakati Kotakut Sovasirasong.



<https://www.123freevectors.com/free-dragon-vector-art-illustration/>

源语言 **中文** (自动检测) ▾

译为 **英语** ▾

OFF 用户自

於是達拉崩巴斑得貝迪卜多比魯翁
砍向昆圖庫塔卡提考特蘇瓦西拉松
然後昆圖庫塔卡提考特蘇瓦西拉松
咬了達拉崩吧斑得貝迪卜多比魯翁
最後 達拉崩巴斑得貝迪卜多比魯翁
他戰勝了昆圖庫塔卡提考特蘇瓦西拉松
救出了公主米婭莫拉蘇娜丹妮謝莉紅
回到了蒙達魯克疏斯伯古比奇巴勒城

Then Darabontabandebidobibuon.
To Kuntukutakati Kakothe Sovasirasong
And then Kuntukutakati Kakati Kotsuvashirasong.
I've bitten Dara Bambang, Bendipo Dobruhon.
Finally, Darabun Babatunde Bedib Dobruon.
He defeated Kuntukutakati Kakati
Kotsuvashirasong.
Saving Princess Mia Morasu Nadine Shelley Red.
Back in the city of Mundalukhisper Gupichbala.



Extra Functions - 1

unemployment crisis". The truth is yet to be known.

true ...

real ...

reality ...

facts ...

whole ...

fact ...

veracity ...

answer ...

actual ...



翻译文档

the truth

真情 0

实际 0

truth

理 0

真理 0

less common:

实话 · 实情

truth noun

真相 n



Extra Functions - 2

DeepL

Translate from Chinese (detected) ▾

Translate into English ▾

OFF Glossary

今(2018)年1月初，國內多家媒體報導西醫診所高歇業率的訊息，各界矚目。醫界網站討論熱烈。就連海峽對岸媒體亦紛紛轉載，加油添醋，逕下標題「台灣西醫診所經營困難。醫師面臨失業危機」。真相如何，有待釐清。

In early January 2018, a number of media reported the high closure rate of Western medicine clinics, which drew attention from all walks of life. The medical websites had heated discussions. Even the media across the Taiwan Strait have also reprinted the news, adding more fuel to the fire, with the headline "Taiwan Western Medicine Clinics Experiencing Business Difficulties. Doctors face unemployment crisis". The truth is yet to be known.

Insert Copy

Dictionary entries for "the truth"

the truth
真情 0
真际 0

truth
理 0
真理 0
less common:
实话 · 实情

truth noun
真相 n

DeepL Windows 客戶端
使用 DeepL 最快捷的方式。 DeepLSetup.exe



Extra Functions - 3

OFF 用户自定义 ✕

你可以编辑术语词对，并添加新的词汇。

源语言 EN → DE ▼ 目标语言

定义某些单词或短语应该如何翻译。

不用担心语法问题，DeepL翻译器会在翻译中适当地调整你的词条！

请参考示例：

→

The artist created an excellent portrait. → 'Der **Maler** schuf ein hervorragendes Portrait.'

- 英语 EN → DE 德语
- 德语 DE → EN 英语
- 英语 EN → FR 法语
- 法语 FR → EN 英语



Pros and Cons of DeepL

- + 免費 (有Pro訂閱版)
- + 秒快
- + 順暢 (幾無機器味)
- + 從外太空到內子宮
- + 互動、及時更正
- + 候選字詞、字典
- + ...
- 過於四平八穩
- 正確性未臻至善
- 未知譯文來源
- ...

背後靈



[https://en.wikipedia.org/wiki/
File:Black_Box_logo.png](https://en.wikipedia.org/wiki/File:Black_Box_logo.png)

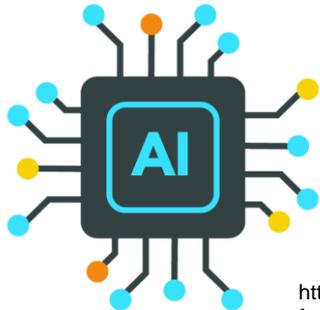
New Mode of English Writing



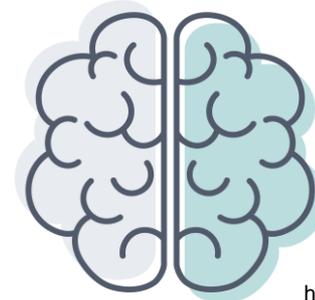
<https://www.freepik.com/free-photos-vectors/background>

Trade-off between Time and Precision

迅速完成初稿 反覆推敲潤稿



<https://www.freepik.com/free-photos-vectors/business>



<https://www.freepik.com/rawpixel-com>



Machine Translation

Natural Language Processing

<https://www.1001freedownloads.com/free-clipart/owl-with-books>

- Rule-based
- Statistical
- Neural (artificial neural network)
- Example-based
- Hybrid

https://en.wikipedia.org/wiki/Machine_translation

https://en.wikipedia.org/wiki/Comparison_of_machine_translation_applications

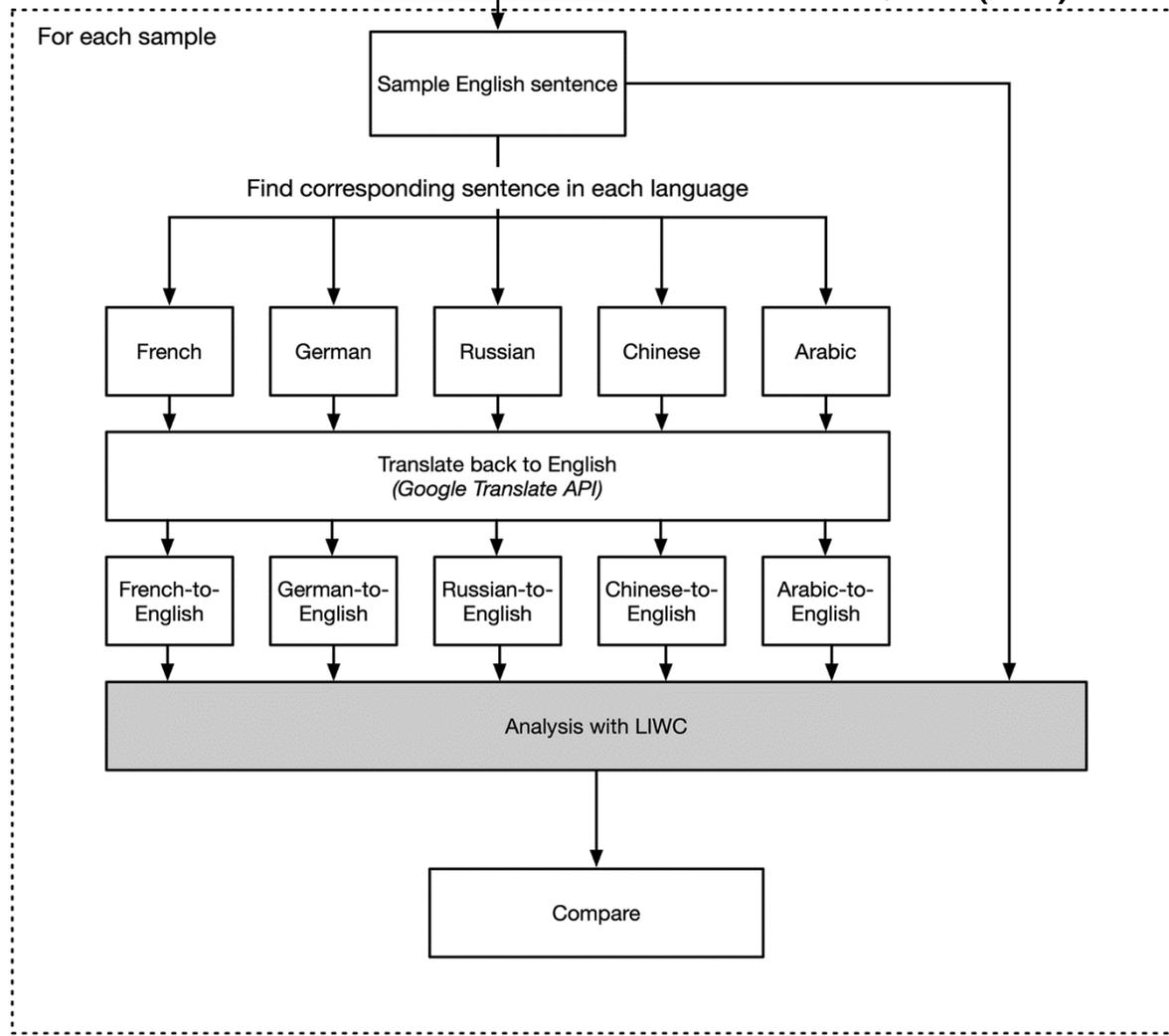
How translators in Tang dynasty were evaluated?

- Original Buddhist text
- Translate from Sanskrit to Chinese
- (days later) Translate back from Chinese to Sanskrit

How translation programs are evaluated?

- Round-trip translation
(Attention : two systems tested !)
- Human evaluation
- Automatic evaluation

Windsor LC, Cupit JG,
Windsor AJ. Automated
content analysis across
six languages. *PLoS One*
2019;14(11):e0224425.





Next Attempt / Nächster Versuch

今(2018)年1月初，國內多家媒體報導西醫診所高歇業率的訊息，各界矚目。醫界網站討論熱烈。就連海峽對岸媒體亦紛紛轉載，加油添醋，逕下標題「台灣西醫診所經營困難。醫師面臨失業危機」。真相如何，有待釐清。

Anfang Januar 2018 berichtete eine Reihe von Medien über die hohe Schließungsrate westlicher Medizinkliniken, was die Aufmerksamkeit aller Bevölkerungsschichten auf sich zog. Auf den medizinischen Websites gab es heftige Diskussionen. Sogar die Medien jenseits der Meerenge von Taiwan haben die Nachrichten nachgedruckt, was das Feuer noch weiter anheizt, mit der Überschrift "**Taiwan Western Medical Clinics face operational difficulties**. Ärzte stehen vor der Krise der Arbeitslosigkeit". Die Wahrheit ist noch nicht bekannt.

nahezu perfekt

匯率

Wechselkurs

新台幣NTD

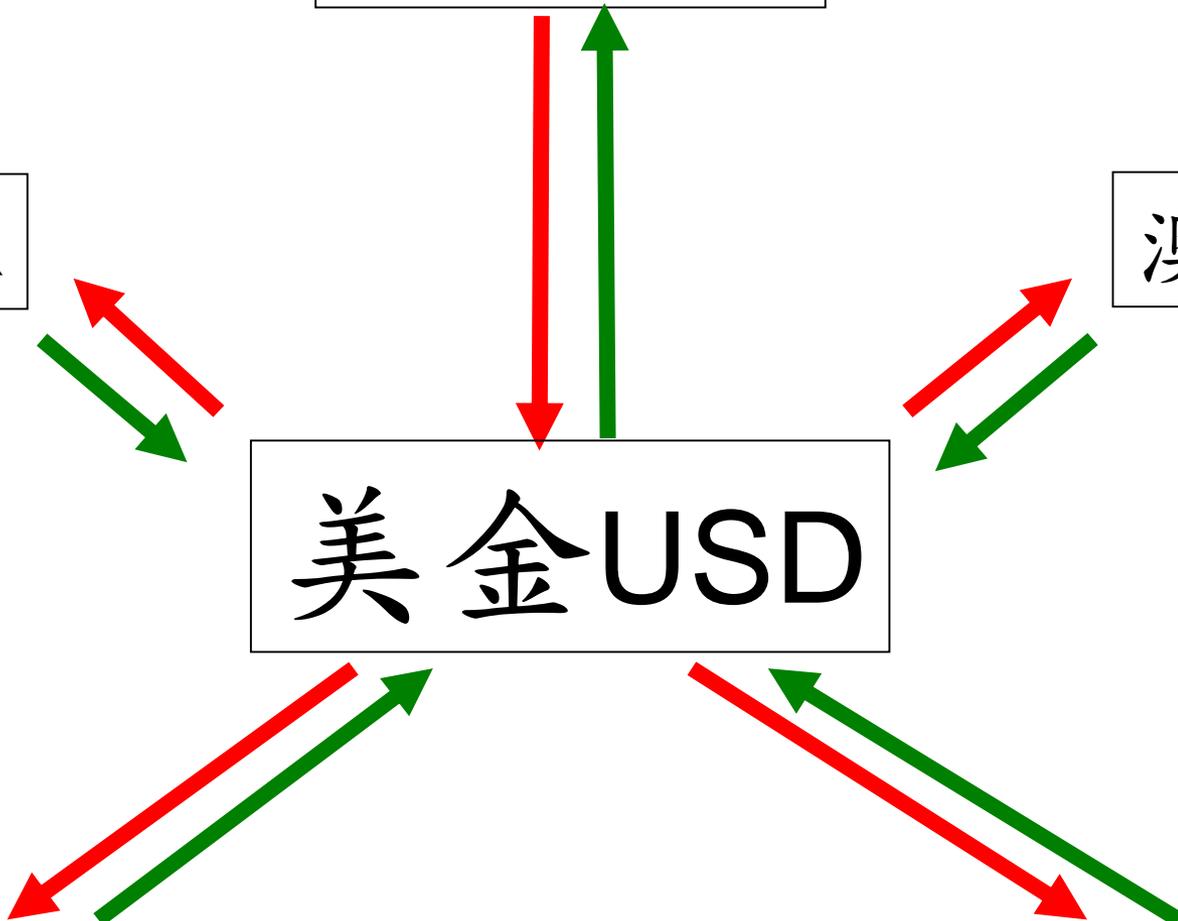
歐元EUR

澳幣AUD

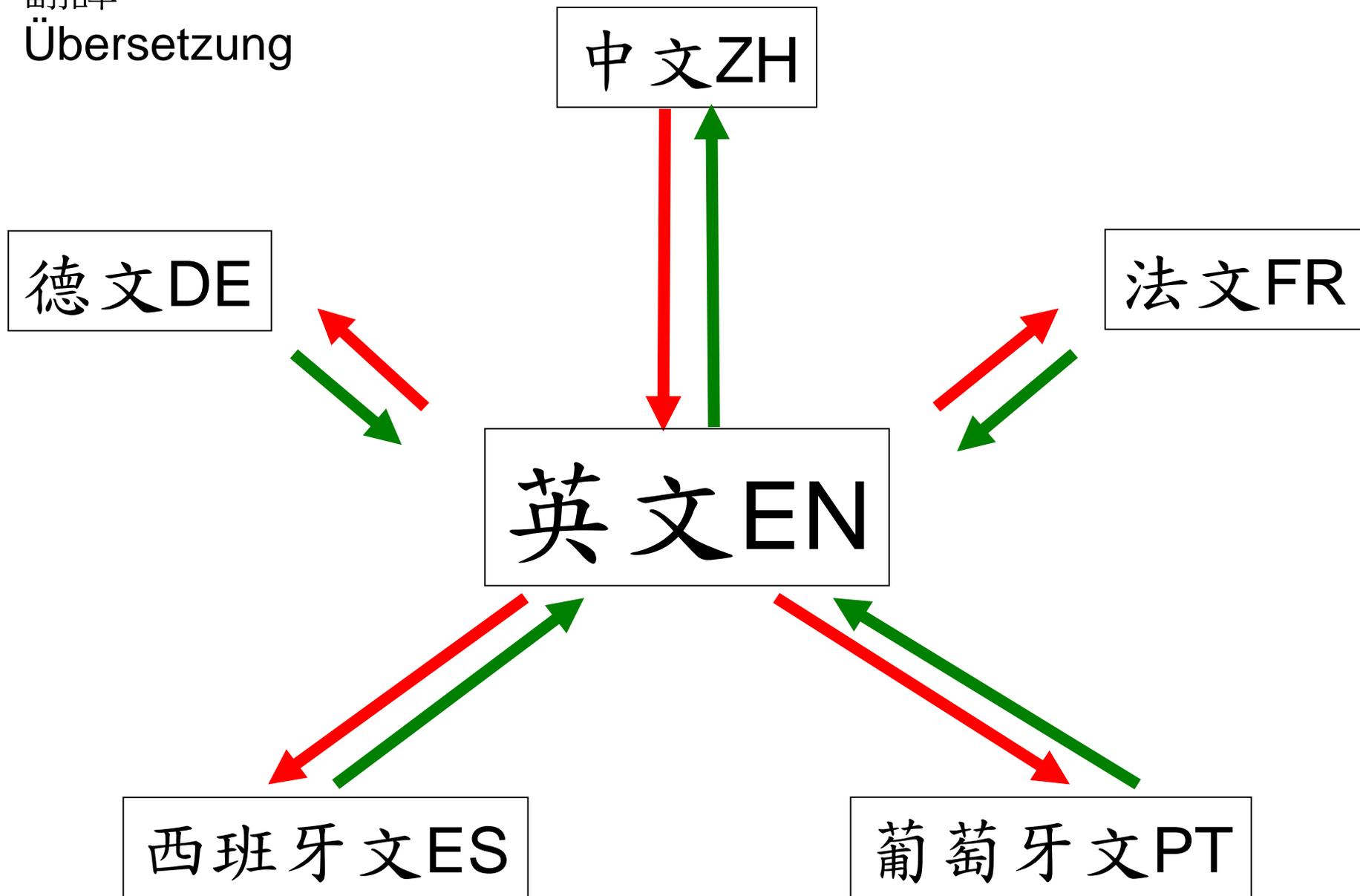
美金USD

瑞士法郎CHF

瑞典克朗SEK



翻譯
Übersetzung



CEF Digital > News

2020.06.24

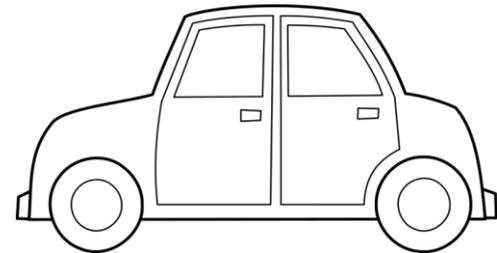
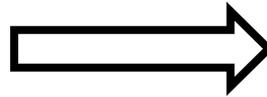
CEF eTranslation now includes Simplified Chinese Mandarin (Chinese)



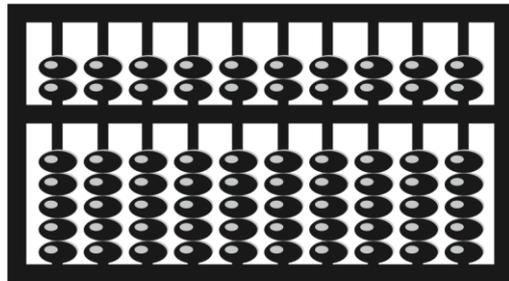
Paradigm Shift - 1



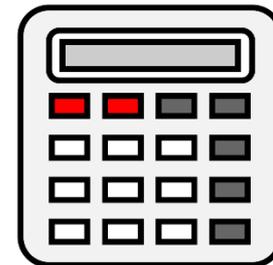
<https://openclipart.org/detail/285154/man-driving-carriage>



<https://openclipart.org/detail/137995/auto-car>



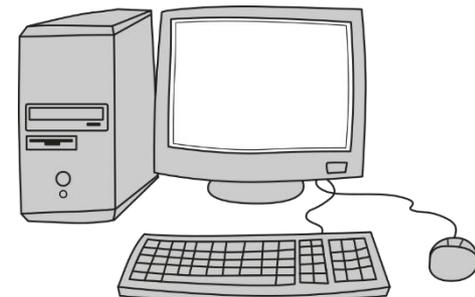
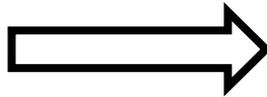
<https://openclipart.org/detail/298275/abacus-1>



<https://openclipart.org/detail/279671/calculator>



<https://openclipart.org/detail/296095/typewriter>



<https://openclipart.org/detail/97939/ordenador>

Paradigm Shift - 2

Think
in Chinese

Write
in English

Publish
in English



Write
in Chinese

Translate
into English

Publish
in English



Publish
in Chinese

Translate into any language
ad libitum by readers



Hints/Memos

- Master our mother language
- Edit the Chinese manuscript **iteratively**
 - clear, concise, correct
 - avoid long sentences (e.g. via punctuation)
 - avoid idioms and difficult words/phrases
 - avoid cross-cultural ambiguity (e.g. ROC year)
- Synthesize the results from different translation websites
(貨比三家 => 貨從三家) (合本)
- Edit, edit, edit the translation (consult dictionaries frequently / **consult professional services**)
- Check plagiarism (**iThenticate / Turnitin**)
- Cultivate the taste for good English (nuances of language)

Take-Home Messages

- DeepL[®] (Machine translation) is revolutionizing the way we write medical manuscripts in English
- Write the manuscript in Chinese quickly and accurately (*efficiency*)
=> translate into English
=> revise, revise, revise (*quality control*)

Atmosphere

Paper Production Flow

Idea

Method

Writing

Journal

Materials

Computing

Statistics

English

Teams

Tools

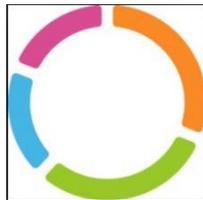
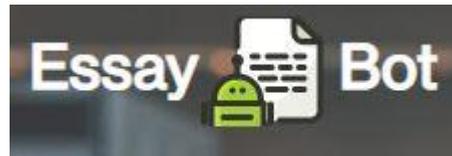
Infrastructure

Recommendation

- Read & digest **Reader's Digest** (esp. English editions) if time is limited (<https://www.rd.com/>)



Writing Assistant Software Apps Currently Using Artificial Intelligence



.....



Another Good Site

<http://fanyi.youdao.com/>

有道翻译

免费、即时的多语种在线翻译

有道写作^{new}

同传

翻译机

人工翻译

翻译API

翻译APP

登录

自动检测语言



翻译

人工翻译

划词

请输入您要翻译的文字或网址

文档翻译

全新中英文档互译



有道人工翻译

文档翻译特惠礼包
立即领取>>



有道英文写作

精准解析文章错误，智能
修改，实现完美英文写作



有道翻译王

43种语言的智能翻译机
离线翻译更强大



有道词典

支持全文翻译和屏幕取词
智能调整语序